

RU

Контекстуально-семантические характеристики реалий в текстах газетно-публицистического стиля современного немецкого языка

Маркарян Н. В.

Аннотация. В статье описывается контекстуально-семантическая характеристика немецких реалий в текстах газетно-публицистического стиля. Цель исследования - установить и описать особенности употребления реалий на текстовом уровне, а именно в немецких текстах газетно-публицистического стиля. Научная новизна исследования заключается в комплексной интерпретации статуса немецких реалий в зависимости от стиля текста с учетом их функционально-семантических и стилистических особенностей. Результаты исследования показали, что реалии в немецких текстах дают возможность реализовать стилистические и функционально-семантические критерии их использования для повествования на текстовом уровне, а их контекстуальный анализ позволяет по-разному интерпретировать реалию в зависимости от стиля текста и замысла автора статьи.

EN

Contextual and Semantic Characteristics of Realia in Newspaper-Style Texts in the Modern German Language

Markaryan N. V.

Abstract. The article describes the contextual and semantic characteristics of German realia in the newspaper-style texts. The paper aims to identify the peculiarities of using realia at the level of text, namely in German texts of newspaper style. The scientific originality of the research consists in the complex interpretation of the German realia status depending on the text style in accordance with their functional-semantic and stylistic features. The results of the research have shown that the realia in German texts allow realizing stylistic and functional-semantic criteria of their use for the narration at the text level, and their contextual analysis allows different interpretation of realia depending on the text style and the intention of the author of the article.

Введение

На современном этапе лингвистических исследований все большую актуальность приобретает изучение различных лексико-стилистических средств языка, которые в свою очередь позволяют более эффективно и экономично выражать основное смысловое содержание высказывания. Одним из таких средств являются реалии, которые в современных исследованиях притягивают к себе особое внимание ученых.

Реалии отражают отличительные и характерные признаки того или иного народа, исторические, географические, экономические, социальные, бытовые и другие условия его существования. Проникновение в социокультурное содержание данных лексических единиц осуществляется в процессе работы с текстами и реальными ситуациями, которые помогают сформировать языковую чувствительность к фактам изучаемой культуры. В связи с этим национально-культурную специфику реалий можно проследить и раскрыть на этапе их контекстуального анализа. Его характерная особенность обуславливает стилистические аспекты употребления реалий в тексте в процессе коммуникации. Коммуникация в чистом виде возможна лишь при реализации передачи информации, которая, так или иначе, присутствует во всех функциональных стилях определенного языка.

Текст газетно-публицистического стиля передает актуальные и общественно значимые события в жизни страны и мира в целом. В настоящий момент в языкознании нет четко разработанной системы стилистических критериев употребления реалий в рамках определенного текста, что дало возможность выделить актуальность данной темы. Возникла необходимость более глубокого изучения контекстуальных особенностей употребления реалий в текстах газетно-публицистического стиля и, соответственно, проанализировать их значимость в конкретном типе текста.

Теоретической базой исследования послужили труды Г. Д. Томахина (1988), С. И. Влахова (2012), С. П. Флорина (2012), Н. А. Фененко (2014), К. Норда (Nord, 2002), Х. Х. Дрёссигера (Drössiger, 2010), в которых реалии рассматриваются как уникальные лексические единицы, содержащие информацию о культуре, быте, социуме, истории, особенностях образа жизни одного народа и чуждые другому. В теоретическом курсе М. П. Брандес (2004) «Стилистика текста», автор подробно описывает газетно-публицистический стиль, являющийся универсальным и оперативным источником передачи информации о различных областях жизни страны. Основной функцией текстов данного стиля является информативная и агитационно-пропагандистская. В работе Н. А. Фененко (2014) «Функциональный потенциал реалий во французском художественном тексте» автор выделил и подробно описал шесть основных функций реалий в тексте художественного произведения: функции создания национального и исторического колорита, эстетизации бытовой детали, символная, ассоциативная и функция маркера чужой культуры.

Практическая значимость данного исследования заключается в понимании интерпретации реалий в тексте, которая является важным критерием уровня коммуникативной компетентности адресанта. Изучение реалий в стилистическом аспекте дает возможность повысить уровень понимания культурно значимой лексики в газетно-публицистическом тексте и оптимизировать методику формирования коммуникативной компетенции в процессе обучения языкам, равно как и основам межкультурной коммуникации.

В соответствии с целью исследования были поставлены следующие задачи:

- уточнить определение понятия «реалия»;
- проанализировать и систематизировать стилистические особенности употребления реалий в тексте газетно-публицистического стиля.

Объектом исследования являются реалии в немецких текстах газетно-публицистического стиля.

Предметом исследования являются стилистические аспекты употребления немецких реалий в текстах газетно-публицистического стиля.

Материалом исследования послужили статьи в популярных и широко известных журналах и газетах Германии “Spiegel.de”, “DPA Germany Today”, “ZDF heute”, “Berliner Zeitung”, “Süddeutsche Zeitung”, “Frankfurter Allgemeine Zeitung”, “Die Welt”, “Deutsche Welle”, “Bild”, “Vitamin.de”, “Zeitung-portal.de”, “Stern”, “Tagesschau”, “Faktastisch.de” в период с 2019 по 2021 г.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: метод контекстуального анализа, аналитико-описательный метод, метод лингвостилистического анализа.

Основная часть

Реалии – слова и словосочетания, которые обозначают предметы и явления, характерные для одной культуры и отсутствующие в другой. Реалии – названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, быта, государственных институтов и фактов истории (Томахин, 1988, с. 7). По определению С. Влахова и С. Флорина (2012), «реалия-слово как элемент лексики данного языка представляет собой знак, при помощи которого такие предметы – их референты – могут получать свое языковое обличье» (с. 7).

Реалии – значимый элемент как внешнего, так и внутреннего лингвистического звена, представляют собой «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова» (Розенталь, Теленкова, 1976, с. 362).

В германском языкознании «под реалиями понимают предметы или феномены, которые характерны только для определенной культуры; тем самым являются неизвестными для представителей других культур, или с трудом понимаются ими» (Nord, 2002, с. 172).

Наряду с термином «реалия» используется термин «обозначение реалий» “Realienbezeichnungen” (Drössiger, 2010, с. 36). Таким образом, многие ученые понимают под реалиями лексику, характеризующую этнонациональные особенности той или иной культуры.

Й. Альбрехт определял реалии, как «предметы и явления иноязычной действительности, не имеющие точных соответствий в языке перевода» (Albrecht, 2013, с. 9).

Из вышеперечисленных определений следует отметить, что реалии обозначают понятия и явления, которые присущи одному народу и не имеют эквивалента в культуре другого народа. В сущности, реалии по своей значимости уникальны в любой иной языковой форме.

Однако, несмотря на многочисленные публикации научных исследований в области изучения реалий как лингвистического явления, их семантика в языке освещена недостаточно глубоко. Полноценный анализ семантики реалий возможен при формировании в тексте всех видов связей лексических единиц. К основным видам этих связей относятся денотативные, ситуационные, коннотативные, знаковые, сигнификативные, фоновые и другие.

В нашем исследовании реалии рассматриваются в контексте немецких текстов газетно-публицистического стиля.

Газетно-публицистический стиль является одним из функциональных стилей, который раскрывает сущность в области общественных отношений, а именно экономических, политических, идеологических и др. Данный стиль реализуется в материалах и текстах средств массовой информации (СМИ) – газеты, журналы, телевидение, радио, Интернет и другие. М. П. Брандес (2004) выделяет 2 типа текстов газетно-публицистического

стиля: монологические и диалогические (с. 196). Публицистика – это литература по общественно-публицистическим вопросам (Левченко, Елисева и др., 2013, с. 161). Газета и журналы являются основными каналами коммуникации публицистического стиля. Газета – универсальный и оперативный источник передачи информации о различных областях жизни страны. Современная газета состоит из различных речевых жанров. М. П. Брандес выделяет следующие: монологические – статья, корреспонденция, заметка, рецензия, очерк, фельетон, комментарий, рецензия, глосса и др.; диалогические – беседа, дискуссия, полемика, интервью (Брандес, 2004, с. 200). Источником нашего исследования послужили публицистические статьи из ранее перечисленных немецких журналов.

В публицистическом стиле сам текст открыто выражает оценочное отношение к излагаемым фактам (Левченко, Маркарян, 2020, с. 186). Основами данного стиля являются информативная и оценочная функции. Наряду с этим особенностью текста публицистического стиля заключается в чередовании экспрессии и стандарта, что, в свою очередь, воздействует на адресата. Данная функция проявляется в тексте в таких стилистических характеристиках, как эмоциональность, экспрессивность, образность.

Реалии в тексте газетно-публицистической статьи выполняют, прежде всего, номинативную функцию, а именно придают тексту национальный колорит. Приведем пример из публицистической статьи под названием:

„Berlin will seine Mitte wiederbeleben: Fragt sich nur, wie“

Mehr Mitte ist nirgends in Berlin: Das Gebiet zwischen Schloss-Neubau und Fernsehturm, zwischen Rotem Rathaus und Marienkirche ist einzigartig. Die große grüne Fläche, gekennzeichnet durch eine ungepflegte Gartenanlage am Fernsehturm, den Neptunbrunnen, der ursprünglich vor dem damaligen Schloss stand, und schließlich dem eher struppigen Marx-Engels-Forum am Spreeufer ist ein Kind der Nachkriegszeit (<https://www.berliner-zeitung.de/mensch-metropole/berlin-will-seine-mitte-wiederbeleben-fragt-sich-nur-wie-li.177690?pid=true>). /

«Берлин хочет возродить свой центр: вопрос только в том, как»

Больше центра в Берлине нигде нет: территория между Королевским дворцом и телебашней, между Красной ратушей и церковью Святой Марии уникальна. Большая зеленая территория, характеризующаяся неухоженным садом у телебашни, фонтаном Нептуна, который первоначально стоял перед замком в то время, и, наконец, довольно потрепанном памятником Маркса-Энгельса на берегу Шпрее, – это ребенок послевоенного периода (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Н. М.).

Реалии *Schloss-Neubau* «Королевский дворец», *Fernsehturm* «Телебашня», *Rotes Rathaus* «Красная ратуша», *Marienkirche* «Церковь Святой Марии», *Neptunbrunnen* «фонтан Нептуна», *Marx-Engels-Forum* «памятник Маркса-Энгельса», *Spreuefer* «берег реки Шпрее» указывают на достаточно известные достопримечательности Берлина и не несут дополнительной информации в контексте.

Реалии в контексте газетно-публицистической статьи характеризуют культуру, быт, национальную принадлежность немецкого народа. Они помогают читателю понять и осознать культуру страны, ссылаясь на фонд знаний читателя. В контексте проанализированной статьи реалии отражают объективную действительность и не несут дополнительных коннотаций, выполняют функцию создания национального колорита, в данном конкретном примере – Берлина.

Вместе с тем, в контексте статьи реалии могут содержать дополнительную фоновую информацию, направленную на формирование самосознания читателей в современном обществе. Подтверждением этому служит следующий пример из публицистической статьи под названием:

„Ausstellung ‘documenta. Politik und Kunst’ im Deutschen Historischen Museum“

Die documenta war eng an das politische Programm der Bundesrepublik der 1950er und 1960er Jahre gebunden und spiegelte die Spannungen des Kalten Kriegs wider. Die ehemals diffamierte moderne Kunst stieg aufgrund der beträchtlichen Förderung zur Staatskunst und damit zum Mittel der Anbindung an den „Westen“ auf. Gerichtet war die Großveranstaltung in „Zonenrandlage“ zwar auch an ein ostdeutsches Publikum, ostdeutsche Kunst blieb bis in die 1970er Jahre jedoch unerwünscht (<https://www.berliner-zeitung.de/sponsored/ausstellung-documenta-politik-und-kunst-im-deutschen-historischen-museum-li.168109>). /

«Выставка „документа. Политика и искусство, в Немецком историческом музее»

«Документа» была тесно связана с политической программой Федеративной Республики 1950-х и 1960-х годов и отражала напряженность времен холодной войны. Ранее порочащее себя современное искусство превратилось в инструмент государственного управления и, таким образом, в средство связи с «Западом» из-за значительного финансирования. Хотя главное мероприятие в «периферийном месте» было также нацелено на восточногерманскую публику, восточногерманское искусство оставалось нежелательным до 1970-х годов.

В приведенном примере автор рассказывает о выставке «документа. Политика и искусство», которая проходит в Историческом музее Германии с 18.06.2021 и продлится до 09.01.2022. Она посвящена знакомству с современными художественными тенденциями западногерманской культуры. Впервые выставка освещает историю с первого по десятый документ в контексте политического, культурного и социального развития Германии за период с 1955 по 1997 год. Демонстрируются документальные и художественные фильмы, наглядные пособия (плакаты, документы), интервью и другие исторические свидетельства политических и социальных изменений в обществе. В контексте примера название выставки «documenta. Politik und Kunst» («документа. Политика и искусство») и «der Kalte Krieg» («холодная война») являются реалиями. Интерес вызывает следующее: выставка представлена в контексте политических и культурно-исторических событий в ФРГ, рассказывающая о временах «холодной войны». Учитывая, что на выставке также представлено искусство

Восточной Германии, автор намеренно в тексте употребляет слово, имеющее негативную коннотацию, *diffamieren* «порочить», указывая на связь с нацистской идеологией, пропагандируемой фашистами и националистами. Современное искусство было недоступно для народа в эпоху нацизма. Далее в тексте статьи автор использует в контексте негативные слова *Die Zonenrandlage* («периферийное место»), *unerwünscht* («нежелательный»); территориально разделяет нацию на восточных и западных немцев, тем самым вызывая их пренебрежительное отношение друг к другу. Газетно-публицистическая статья с «кричащим» названием направлена на массы с целью создания стилистического эффекта – контраста, изменения эмоционального состояния и сознания людей в области культуры. Используя реалии, имеющие негативный исторический подтекст, автор придает ему экспрессивность, эмоционально воздействует на читателя. В сознании современной немецкой молодежи, любящей искусство, создается негативный фон в развитии культурно-коммуникативных связей. В статье реалии несут фоновую информацию, содержащую дополнительные сведения о происходящих событиях с историческим подтекстом. В сочетании со словами с негативной коннотацией автор создает определенный национально-культурный и эмоциональный фон у читателя. Реалии „*der Kalte Krieg*“ и „*Zonenrandlage*“ помогают читателю понять, о каких событиях рассказывается в тексте статьи, и при этом определить временной промежуток, тем самым выполняя функцию создания исторического колорита.

Учитывая специфику текстов газетно-публицистического стиля, для достижения цели и назначения статьи автор использует реалии в сочетании с эмоционально-окрашенными словами, различными лингвистическими и стилистическими приемами, последствием чего они переосмысливаются и трансформируются. Рассмотрим подробнее на примерах из публицистических статей.

„Das deutsche Bullerbü“

Die Hauptstadt-Grünen wollen Berlin zu einem Bullerbü machen. Schlimm genug. Aber Provinzialismus und Weltfremdheit sind längst Konstanten auch in der Bundespolitik. Welche Folgen eine Verleugnung der Realität haben kann, ist gerade in Afghanistan zu beobachten. Seit knapp einem Jahr ist ein zentraler Teil der Berliner Friedrichstraße, einst legendärer Boulevard der turbulenten „goldenen Zwanzigerjahre“, „verkehrsberuhigt“, also autofrei. Das Ergebnis ist so niederschmetternd, dass es in der Öffentlichkeit kaum ausgesprochen wird: ein Desaster. Die Umsatzzahlen der Geschäfte haben sich halbiert, die Zahl der Passanten ist gesunken, und die Atmosphäre ähnelt einer im Bau befindlichen Fußgängerzone in Castrop-Rauxel (<https://www.welt.de/debatte/kommentare/plus233255197/Selbstverzwergung-Das-deutsche-Bullerbue.html>). /

«Немецкий буллербю»

Зеленые, проживающие в столице, хотят превратить Берлин в буллербю. Достаточно плохо. Но провинциализм и космополитизм уже давно являются константами также в федеральной политике. Какие последствия может иметь отрицание реальности, можно наблюдать, в частности, в Афганистане. Уже почти год центральная часть берлинской Фридрихштрассе, когда-то легендарного бульвара бурных «золотых двадцатых», была «закрыта для движения», то есть полностью закрыта для автомобилей. Результат настолько разрушительный, что о нем почти никогда не говорят публично: катастрофа. Продажи магазинов сократились вдвое, количество прохожих уменьшилось, а атмосфера напоминает строящуюся пешеходную зону в Кастроп-Раукселе.

Текст статьи посвящен политике, присущей партии «Зеленых», идеология которых носит ярко выраженный «экологический» характер. Основная задача их программы состоит в охране природы и защите окружающей среды. Программа союза в первую очередь включает в себя действия, направленные на изменения экологической обстановки в столице Германии: *Die Hauptstadt-Grünen wollen Berlin zu einem Bullerbü machen* («Зеленые хотят превратить Берлин в буллербю»). С первых строк своего повествования автор выдает желаемое за действительное и настраивает читателя на негативный контекст. Реалия *Берлин* использована в сочетании с модным политическим словом «буллербю». Синдром буллербю – идеализированное клише образа Швеции, которое присутствует у многих немцев, его значение – их желание и стремление создать лучшую Германию. В сознании читателя должна возникнуть картина, своим замыслом ведущая к прогрессу и процветанию. Однако автор придает высказыванию негативную коннотацию при помощи эмоционально-окрашенного словосочетания «достаточно плохо». Он рассказывает о провинциализме и космополитизме, которые присущи сторонникам данного движения. В 21 веке существует много ресурсов для улучшения политики, экономики и социальной жизни государства, тем более в Европе: а именно развитие и прогресс информационных технологий, компьютеризация и цифровизация, которая облегчает многие глобальные процессы в стране и в мире. Отрицание реальности показано на примере Афганистана, где в настоящее время основная масса населения живет, придерживаясь «сельского мышления». Не используя всех возможностей современного мира, как это происходит там, невозможно построить лучшую жизнь для народа. В данном случае автор намеренно приводит сравнение со сложившейся ситуацией в Берлине: понятия «провинциализм» и «космополитизм» не должны быть характерны людям, стремящимся к власти. Эти действия могут вызвать сомнение и недоверие в успехе политической программы. Речь идет об отрицании реалий и скудном, размытом мышлении членов данной партии. Учитывая то, что «Зеленые» стремятся захватить власть, автор пытается минимизировать одобрение и их поддержку со стороны электората. Далее автор еще более усугубляет ситуацию и рассказывает о уже принятых партией мерах. Так, на легендарном бульваре *Фридрихштрассе*, который уже длительное время закрыт для движения транспорта, царит атмосфера, напоминающая прогулочную площадку в *Кастроп-Раукселе*. Автор противопоставляет реалии *Фридрихштрассе*, где всегда царил веселая и красочная атмосфера, бурная жизнь, общение и смех людей, музыка, шоппинг, с *Кастроп-Раукселе*, являющейся пешеходной зоной – невзрачной, серой и безлюдной. Это заставляет читателя ностальгировать, временно перенестись в те времена, почувствовать заново эмоции, особенно у старшего поколения. Желание вернуть приятные ощущения

недавнего прошлого заставляет их задуматься о возможности каким-либо способом предотвратить не желаемые грядущие изменения. Идея автора – не только воздействовать на сознание людей, но и стимулировать их предпринять какие-либо противодействия. Далее в статье затронута одна из значимых сфер жизни общества – социально-экономическая. Автор акцентирует внимание на том, что результаты принятых мер «разрушительны», а именно ведут к *катастрофе*. Он затрагивает более масштабную проблему – сокращение товарооборота магазинов из-за отсутствия покупателей, что приводит к спаду экономики и отсутствию заработка у людей. Это дает основание считать, что данные меры предприняты не для благополучия народа, а преследуют лишь интересы определенного круга людей. В конечном итоге основные элементы идеологии «Зеленых» не отражают их главного назначения. Реалии в контексте статьи определяют масштабы проблемы и их достоверность, предоставляют возможность проанализировать информацию для принятия решений. При помощи стилистических приемов – эмоционально-окрашенных слов, визуализации, антитезы, контраста – автор придает тексту экспрессивность и создает определенный эмоциональный фон у читателя. Умение оценивать ситуацию в мире, понимать современные реалии, которые в своем сообщении подчеркивает автор, создают нужное представление об объекте, в данном конкретном тексте о союзе «Зеленых», которые активно пытаются завоевать поддержку людей. Реалии в тексте статьи в сочетании с тропами, словами, содержащими негативную коннотацию, выполняют одновременно несколько функций, а именно функцию создания контраста, экспрессивно-оценочную и ассоциативную.

Еще один пример публицистической статьи под названием: **„Rassismus-Vorwürfe: Aktivisten fordern die Umbenennung der Pizza Hawaii“**

Immer mehr Lebensmittel werden in rassistischen Zusammenhängen kritisiert. Laut dem „GEO“-Magazin hat das Thema zu einer weit verbreiteten Debatte geführt. So mussten bereits die „Zigeunersoße“ und der „Mohrenkopf“ umbenannt werden. Auch die beliebte „Pizza Hawaii“ geriet nun in den kritischen Fokus.

Vor einigen Monaten äußerten sich bereits die Aktivisten der „PoC/Migrantifa“ gegen die Verwendung des Ausdrucks „Pizza Hawaii“. Stattdessen empfiehlt die Organisation „Pizza mit Ananas“ zu bestellen. Auch der allseits bekannte „Toast Hawaii“ mit Ananas, Schinken und Käse, den es bereits seit den 1950er Jahren in Deutschland gibt, gilt als problematisch. Die Pizza Hawaii verstößt aber keinesfalls gegen italienische Sitten, sondern ist mit der „Geschichte des Kolonialismus und der Aneignung verbunden“ (<https://faktastisch.de/artikel/rassismus-vorwurfe-aktivisten-fordern-die-umbenennung-der-pizza-hawaii>). /

«Обвинения в расизме: активисты требуют переименования пиццы Гавайи»

Все больше и больше продуктов питания подвергаются критике в расистских контекстах. Согласно журналу «ГЕО», эта тема вызвала широкую дискуссию. Таким образом, уже пришлось переименовывать «цыганский соус» и «голову негра». Популярная «Пицца Гавайи» также стала предметом критики.

Несколько месяцев назад активисты „PoC/Migrantifa“ уже высказывались против использования фразы «пицца Гавайи». Вместо этого организация рекомендует заказывать «пиццу с ананасом». Название известного тоста «Гавайи» с ананасом, ветчиной и сыром, который существует в Германии с 1950-х годов, также считается оскорбительным. Пицца Гавайи ни в коем случае не нарушает итальянских обычаев, а дает отсылку на «историю колониализма и присвоения».

Автор в начале статьи затрагивает тему расизма в контексте продуктов питания, инициированная в 2012 году и получившую свое продолжение в 2020 году. Речь идет о закусках и выпечке, названия которых в силу их дискриминирующего характера были переименованы. Реалия **Zigeunersoße** «цыганский соус» – это томатный соус, который используется в классической кухне. В его состав входят: тушеные помидоры, паприка, лук, винный уксус, грибы и др. В кулинарном искусстве термин «цыган» не имеет этническую принадлежность, он обозначает количественное содержание перца в качестве основного ингредиента. «Цыганский стиль» используется в международной кухне для описания гарнира, используемого в соусе. Однако в 2020 году крупные производители и фирмы, такие как Knorr, Heinz, Kühne, Aldi, Netto и др., переименовали продукт в *Paprikasauce* («соус из паприки») в связи с тем, что его название дискриминирует нацию. Реалия *Mohrenkopf* («шоколадные шарики» или «голова негра») – выпечка, рецепт которой впервые был опубликован в Лейпциге в 1892 году. Это бисквитное тесто с шоколадной глазурью называется «массой Отелло», в состав которого входит сахар, яйцо и мука. Форма бисквита состоит из двух половинок, соединенных черным шоколадом. Предполагается, что выпечка напоминает накладную прическу африканских народов, от чего и произошло её название. В некоторых регионах «голова негра» имеет иное название, например «шоколадный поцелуй» или «поцелуй негра». Однако с 2012 года во всех кулинарных книгах «голова негра» отмечена как дискриминационное понятие и переименована в *Schokokopf* («шоколадная голова»), в некоторых регионах – в *Schokokuss* («шоколадный поцелуй»). Очевидно, что в начале статьи автор специально указывает на переименование продуктов питания, имевших дискриминационную составляющую с расистским контекстом. Это дает читателю понять, что активисты, борющиеся с расизмом, достигли успеха в данном вопросе. Борьба с дискриминацией людей, с другим цветом кожи, связанной с кулинарией, которая ведется с 2012 года, не закончилась и по сей день. В настоящее время эта тема коснулась всемирно известной пиццы «Гавайи», состав которой придумали в 1962 году в городе Онтарио, Канада. Пицца получила известное название именно из-за ананаса, являющегося её основным ингредиентом. Гавайи считаются лучшим регионом выращивания ананасов. В тексте статьи автор намеренно ссылается на историю колониализма итальянского народа, акцентируя внимание на том, что они считались рабами и именно сбор ананаса напоминает им их историю и оскорбляет их чувства. Информация рассчитана на индивидуальное восприятие читателя. С одной стороны, зная историю происхождения пиццы, она является брендом итальянской кухни. С другой стороны, автор подчеркивает «колониальное»

происхождение названия пиццы. В конце статьи автор цитирует Ноэль Делакис: «В гавайской кухне нет пиццы и гавайских тостов. Это имя является выражением глубоко высокомерного и невежественного отношения нас, белых». Этим самым он охватывает тему более масштабно, обращаясь ко всем людям с белой кожей. Реалии в контексте дают отсылку на предшествующие события, в данном случае продукты питания, название которых также подверглись критике и впоследствии были переименованы. «Пиццу Гавайи» и «Тост Гавайи», которые с 1950-х годов существуют в Германии, ждет такая же участь. Борьба темнокожих в кулинарии обнажила проблемы и в других сферах жизни общества. Полностью искореняется любое проявление неуважения к данной расе. Учитывая, что газета рассчитана на читателей, основная масса которых «белокожие», становится понятно, что автор предоставляет возможность читателю проанализировать полученную информацию с учетом своего мировосприятия, то есть в данном случае включается мыслительный процесс в форме внутреннего диалога. Для одних читателей это является рекламой культуры итальянской кухни и гавайского народа, для других – проявлением расизма и поводом задуматься об отношении к темнокожему населению. В реалиях содержится достоверная информация и факты, которые указывают на то, что существующая проблема расизма и действия афроамериканцев не искоренена и приобретает другую форму и содержание. Традиционные вековые отношения людей с разным цветом кожи разрушаются, и выстраиваются новые подходы междрасовых и межнациональных связей. Реалии в тексте выполняют функцию маркера чужой культуры, создания национального колорита, экспрессивно-оценочную, социально-стилистическую и ассоциативную функции.

Заключение

На основании проведенного лингвостилистического анализа реалий в немецких текстах газетно-публицистического стиля можно сделать следующие выводы.

Реалии в тексте газетно-публицистического стиля отражают объективную действительность и определяют достоверность полученной информации; придают тексту национально-культурный колорит; содержат дополнительную фоновую информацию с историческим подтекстом, а также информацию экстралингвистического характера. В большинстве случаев реалии используются в сочетании со словами с негативной коннотацией, в составе провокационных вопросов, с целью формирования политического, идеологического, социального и экономического представления у читателя; способны определить масштабность повествования в контексте развития современного мира; с помощью лингвистических и стилистических приемов – троп, эпитетов, визуализации, антитезы, контраста – придают тексту нужную форму и содержание, запланированную автором; активизируют умственную и познавательную деятельность читателя.

Реалии в контексте газетной статьи, прежде всего, выполняют информативную, оценочную и экспрессивную функции, что характерно для данного стиля. Однако на основании контекстуально-семантического анализа можно проследить полифункциональный характер реалий в рамках одной газетной статьи. Они способны сочетать в тексте несколько функций, а именно социально-стилистическую, ассоциативную, функции создания контраста, национального, исторического колорита и маркера чужой культуры. В процессе исследования газетных статей автор неоднократно дает возможность читателю осмыслить предлагаемый материал, что позволяет выделить в рамках данного стиля функцию внутреннего диалога.

Перспективы дальнейшего изучения мы видим в исследовании реалий с учетом реализации их контекстуально-семантических характеристик в текстах газетно-публицистического стиля. Содержание в реалиях идейно-политической, духовной, социальной и национально-культурной информации определяет уникальность данных лексических единиц и необходимость их изучения в контексте современного медиадискурса.

Источники | References

1. Брандес М. П. Стилистика текста. Теоретический курс. Изд-е 3, испр., доп. М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004.
2. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереваемое в переводе. М.: Р.Валент, 2012.
3. Левченко М. Н., Елисеева А. А., Елистратова И. В., Захарова М. Ю., Казарина М. А., Тарасова О. И. Интерпретация текста и его грамматических моделей. М.: Издательство МГОУ, 2013.
4. Левченко М. Н., Маркарян Н. В. Немецкие реалии и их функциональный потенциал в текстах разных стилей // Филологические науки: вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 8.
5. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд-е 2, испр., доп. М.: Просвещение, 1976.
6. Томахин Г. Д. Реалии в языке и культуре // Иностранные языки в школе. 1988. № 3.
7. Фененко Н. А. Функциональный потенциал реалий во французском художественном тексте // Язык, коммуникация и социальная среда. 2014. № 12.
8. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik. 2. Aufl. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2013.
9. Drössiger N. H. Zum Begriff und zu Problemen der Realien und ihrer Bezeichnungen // Vertimo Studijos. Litauen, 2010. № 3.
10. Nord Ch. Fertigkeit Übersetzen; ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren. Berlin: BDÜ Service Verlag, 2002.

Информация об авторах | Author information



Маркарян Наринэ Владиславовна¹

¹ Московский государственный областной университет



Markaryan Narine Vladislavovna¹

¹ Moscow State Regional University

¹ *narishamarkaryan@gmail.com*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 29.10.2021; опубликовано (published): 28.12.2021.

Ключевые слова (keywords): реалия; газетно-публицистический стиль; контекст; стилистические особенности; семантика; realia; newspaper style; context; stylistic features; semantics.